



## 8 - TOUR SAINT-PAUL ET LA PORTERIE

Datée de la fin du 11<sup>e</sup> siècle, c'est un des seuls vestiges romans de ce que fut l'église abbatiale, démantelée à partir de 1797, et dont elle constituait l'entrée. La flèche s'est effondrée en 1891, détruisant un étage du beffroi et endommageant la toiture du réfectoire. Elle présente une façade très intéressante. Un escalier à vis conduit à une magnifique salle (coupole et chapiteaux). Elle abritait cinq cloches très bien accordées dont la plus grosse (1.850 kg), Christus, est actuellement dans la tour sud de la cathédrale de Tours.

### 8. SAINT-PAUL TOWER AND THE GATEHOUSE

*This tower dates from the end of the 11th century and is one of the few remaining vestiges of the abbey, which was dismantled in 1797 and of which it was the entrance. The spire collapsed in 1891, destroying one storey of the belfry and damaging the roof of the refectory. The façade is very interesting. A spiral staircase leads to a magnificent hall (dome and capitals). It housed five finely tuned bells, the largest, "Christus" (1,850 kg), is currently in the southern tower of Tours Cathedral.*

## 9 - LOGIS DU SACRISTE & MAISON DE L'AUMÔNIER

Ces bâtiments sont contemporains du logis abbatial et de l'édification des fortifications (fin 15<sup>e</sup> siècle). La maison du sacriste possède dans sa cour la seule trace de l'église romane de 1054, à savoir la porte du bas-côté sud. Le sacriste est un des officiers de l'abbaye. C'est lui qui a la responsabilité des trésors (objets de cultes : vêtements sacerdotaux, reliques, cloches...). La façade de la maison de l'aumônier est percée par des fenêtres à meneaux et flanquée d'un escalier à vis. L'aumônier est chargé des aumônes mais aussi des contacts avec les personnes de l'extérieur.

### 9. SACRISTAN'S DWELLING & CHAPLAIN'S HOUSE

*These were constructed at the same time as the abbot's residence and the fortifications (late 15th century). The courtyard of the sacrist's house contains the only trace of the Roman Catholic church dating back to 1054, namely the doorway to the south aisle. The sacrist was one of the abbey's officers and was responsible for the church's treasures (religious items: vestments, holy relics, bells, etc.). The façade of the chaplain's house is adorned with mullioned windows and features a spiral staircase. The chaplain was responsible for giving alms and also for maintaining contact with people from outside the church.*

## 10 - RÉFECTOIRE DATANT DU 13<sup>e</sup> SIÈCLE

Le réfectoire occupe le côté ouest du cloître. C'est une magnifique salle gothique rayonnante à 2 nefs semblable à la salle des hôtes du Mont Saint-Michel. Longue de 30 m, large de 10 m et d'autant en hauteur, la voûte en ogive retombe sur de superbes colonnes minces et sculptées.

Sur le mur ouest du réfectoire, la chaire était destinée au lecteur pendant le repas des moines. Elle forme un balcon saillant à l'intérieur du réfectoire.

Selon la règle bénédictine : « À la table des frères, la lecture ne doit jamais faire défaut ». Les grands greniers qui se développent sur toute la surface sont toujours en place. On y accède par la tour d'escalier à proximité de la porterie. Dans le prolongement, l'ancienne cuisine a été reconstruite au 17<sup>e</sup> siècle (appelée aujourd'hui Logis Boyer).

### 10. 13TH CENTURY REFECTORY

*The refectory occupies the west side of the cloister. It is a magnificent 2-nave Gothic room similar to the guest room at Mont Saint-Michel. It is 30 m long, 10 m wide and just as high, with a pointed vault that rests on beautifully slender, sculpted columns.*

*On the west side of the refectory, the pulpit was used for readings during the monks' mealtimes. It is a prominent balcony within the refectory.*

*According to Benedictine teaching: «At the brothers' table, there must never be a lack of reading». The large attics covering the entire surface area are still visible. Access to them is via the flight of stairs in the tower next to the gatehouse. The former kitchen, now called 'Logis Boyer', was rebuilt in the 17th century.*



## 11 - VESTIGES DU MOULIN

Il est reconstruit à plusieurs reprises, notamment après la crue de 1770. Incendié en 1908, il est rebâti l'année suivante, mais il sert alors d'usine de fabrication de peintures. Un nouvel incendie se déclare en 1962 ; totalement ruiné, le moulin n'est pas remis en état.

### 11. THE OLD MILL

*The mill has been rebuilt several times, notably after a flood in 1770. After being burnt down in 1908, it was rebuilt the following year and used as a paint factory. Another fire broke out in 1962; the mill was completely ruined and never restored.*

## 12 - LAVOIR

Grand lavoir du 19<sup>e</sup> siècle.

### 12. WASH HOUSE

*Large 19th century communal wash house.*

## 13 - PARC DE CORMERY

Espace naturel sur une île.

### 13. CORMERY GARDEN

*A natural environment on an island.*

## 14 - TOUR D'ENCEINTE

Cette fortification construite au 15<sup>e</sup> siècle est située sur l'enceinte extérieure de la ville et devait éviter les pillages.

### 14. FORTIFIED TOWER

*This 15th century fortification stands on the town's outer wall and was designed to prevent looting.*

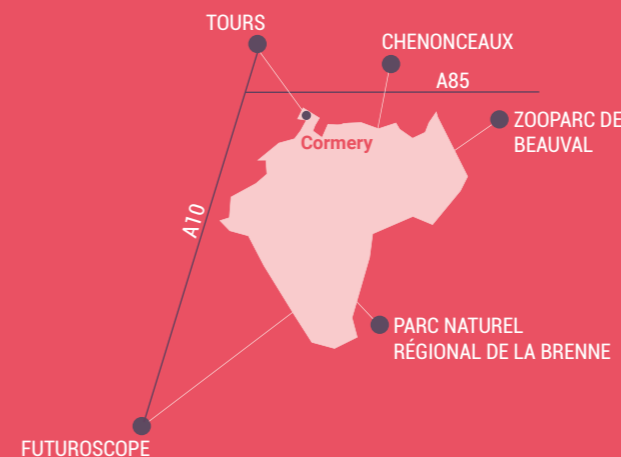


Loches<sup>o</sup>  
Touraine - Châteaux de la Loire

*l'art de flâner*

[www.loches-valde Loire.com](http://www.loches-valde Loire.com)

f YouTube #artdeflaner



Office de Tourisme  
Loches Touraine Châteaux de la Loire  
place de la Marne, 37600 Loches  
Tél. : 00 33 (0)2 47 91 82 82  
[info@loches-valde Loire.com](mailto:info@loches-valde Loire.com)

Conception : pôle communication OT Loches TOL / Crédits : Léonard de Serres, Olivier Châble - OT Loches TOL / Impression : a2c.com / Ne pas jeter sur la voie publique

Cormery  
*l'art de flâner*



Loches<sup>o</sup>  
Touraine - Châteaux de la Loire

L'abbaye Saint-Paul a été fondée en 791 par Ithier, le chancelier de Charlemagne. Développée par Alcuin, l'abbaye prendra un essor considérable et sera à la tête de 33 prieurés. L'abbaye abritait des moines bénédictins dont la vie était dictée selon des règles précises. Elle fut démantelée pendant la révolution en 1791. Partez maintenant pour 1 000 ans d'histoire sur les traces de l'abbaye Saint-Paul.

*Saint-Paul Abbey was founded in 791 by Ithier, Charlemagne's chancellor. Developed by Alcuin, the abbey grew considerably and became the head of 33 priories. The abbey was home to Benedictine monks whose lives were governed by strict rules. It was dismantled during the French Revolution in 1791. Discover 1,000 years of history as you explore Saint Paul's Abbey.*

## 1 - CROIX HOSANNIÈRE

Dans le cimetière se dresse une colonne de pierre que l'on appelle communément « Lanterne des morts ». Cette lanterne remonte à une époque qu'il est difficile de préciser. Son intérêt réside dans le fait qu'elle est la seule avec celle du Louroux de ce type en Touraine.

### 1. HOSANNIÈRE CROSS

*In the cemetery stands a stone column commonly known as the «Lantern of the Dead». It is difficult to date, but what makes it interesting is that, along with the one in Le Louroux, there are no other lanterns of this type in the Touraine region.*

## 2 - ÉGLISE NOTRE-DAME DE FOUGERAY

Les bénédictins l'ont construite pour la population laïque sur les terres qu'ils possédaient le long de l'Indre. L'édifice date du milieu du 12<sup>e</sup> siècle. Le clocher, plus récent (après avoir brûlé en 1338), a été monté en charpente. À l'intérieur : le plan est en croix latine. Les murs de la nef, unique, soutiennent la voûte en berceau brisé. Le chœur est remarquable : c'est sur un carré que s'appuie la coupole centrale à 16 pans. Dans le chœur se trouvent 6 stalles anciennes (1452/1476) en chêne massif restaurées en 2006 venant de l'église abbatiale Saint-Paul. 18 stalles de même facture venant de l'église abbatiale sont visibles dans l'église Saint-Saturnin à Tours.



**2. NOTRE-DAME DE FOUGERAY CHURCH**  
*The Benedictines built this church for the lay population their land along the Indre river. The building dates from the middle of the 12th century. The bell tower is more recent (it burnt down in 1338) and was built from timber. Inside, the church has a Latin cross floor plan. The walls of the single nave support the pointed barrel vault. The choir is remarkable: the central 16-sided dome rests on a square. In the choir are 6 antique stalls (1452/1476) from Saint-Paul Abbey. They are made from solid oak and were restored in 2006. A further 18 of these stalls can be seen in Saint-Saturnin church in Tours.*



## 3 - VESTIGES DE LA SALLE CAPITULAIRE

Les magnifiques arcades et leurs chapiteaux datent du 13<sup>e</sup> siècle. Richement sculptées et décorées d'arcs trilobés, les arcades aujourd'hui murées, ont été découvertes et restaurées au 20<sup>e</sup> siècle. Au-dessous, une sculpture représente une tête de basilic avec un corps d'argile terrassant un moine illustrant ainsi la légende qui veut que l'on soit pétrifié si l'on croise le regard du basilic. Au-dessus de cette salle s'étendait le dortoir.

### 3. CHAPTER HOUSE VESTIGE

*The magnificent archways and their capitals date from the 13th century. Richly sculpted and decorated with tri-lobed arches, the arcades, which are now walled up, were discovered and restored in the 20th century. A sculpture depicting the head of a basilisk with a clay body overpowering a monk can also be seen, illustrating the legend that if you meet the basilisk's gaze, you could be petrified. Above this hall was the dormitory.*

## 4 - CLOÎTRE

Il s'étendait perpendiculairement à l'église abbatiale formant un rectangle de 40 m de long sur 29 m de large.

Au centre se trouvaient un puits et une fontaine. Les arcades du cloître ont toujours été surmontées d'une charpente. Les colonnes datent du 13<sup>e</sup> siècle. L'aile nord du cloître a brûlé au 20<sup>e</sup> siècle. Au-dessus se trouvaient l'infirmerie, la bibliothèque, les cellules des frères convers et le logis des hôtes.

### 4. CLOISTER

*It extended perpendicular to the abbey, forming a rectangle 40 m long and 29 m wide. In the centre stood a well and a fountain. They have always been covered. The columns date back to the 13th century. The north wing of the cloister burnt down in the 20th century. Above would have been the infirmary, library, lay brothers' cells, and guest quarters.*



## 5 - TOUR SAINT-JEAN

Vers la fin du 15<sup>e</sup> siècle, des murs, des douves et un pont-levis ceinturent l'abbaye, puis l'agglomération. Elles enserrèrent le parc de l'abbé, sa fuye et sa grange aux dîmes ainsi que l'ensemble des bâtiments conventuels. La tour Saint-Jean est une solide tour à meurtrières adossée au transept sud ; c'est une tour de défense classique : sur une cave, la chambre de tir à 3 canonniers sous une salle des gardes chauffée dont le plancher a disparu.

### 5. SAINT-JEAN TOWER

*Towards the end of the 15th century, a moat, drawbridge, and walls encircled the abbey and the town. They enclosed the abbot's park, a small dovecote and a tithe barn, as well as all the religious buildings. Set against the south transept is the robust Saint-Jean tower with arrow slits and inverted loopholes for the canons; it is a typical defence tower. Built over a cellar, the hall would have been underneath the heated guard's room (the floor no longer exists).*

## 6 - LOGIS DE L'ABBÉ

Ce logis date du 15<sup>e</sup> siècle ; on peut voir les fenêtres à meneaux, un escalier à vis ainsi qu'un pan à colombages. Il surplombait les douves que franchissait un pont-levis. Les douves sont encore visibles. Le logis s'accompagnait d'une terrasse et d'un vaste parc. Une grange dimière abritait les récoltes revenant à l'abbé. Des remises et des écuries sont devenues des maisons particulières.

### 6. THE ABBOT'S RESIDENCE

*This dwelling dates back to the 15th century and features mullioned windows, a spiral staircase, and a half-timbered wall. It overlooked the moat, which was crossed by a drawbridge. The moat is still visible. The dwelling had a terrace and a vast park. A small storage barn housed the harvest collected as tax by the abbot. Various sheds and stables became private houses.*

## 7 - CHAPELLE DE LA VIERGE

Cette chapelle, en réalité la chapelle absidiale nord dédiée à Saint-Symphorien, est tout ce qui reste de la partie gothique de l'église abbatiale édifiée entre 1490 et 1517 par l'abbé Jean du Puy pour y abriter sa sépulture. Elle fut épargnée du démantèlement durant la Révolution car elle servait à loger les chevaux des gendarmes. Par la suite, une école maternelle s'y installa.

### 7. VIRGIN CHAPEL

*Originally built between 1490 and 1517 by Abbot Jean du Puy as his burial place, this chapel (actually the northern apse chapel dedicated to Saint-Symphorien) is all that remains of the Gothic part of the abbey church. It was spared dismantling during the French Revolution because it was used to house police horses. It was later used as a nursery school.*

